

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Brynhild et Foradan

» Livre 2, Chapitre 5

Le pont de Khazad-Dûm

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Frodo thought of Bilbo and his long friendship with the dwarf, and of Balin's visit to the Shire long ago	Frodon pensa à Bilbon, à la longue amitié de celui-ci avec le Nain et à la visite que Balin avait faite à la Comté il y avait bien longtemps	Frodo pensa à Bilbo et à sa longue amitié avec le nain, et à la visite de Balin en Comté voici fort longtemps.
In that dusty chamber in the mountains it seemed a thousand years ago and on the other side of the world	Dans cette salle empoussiérée de la montagne, cela paraissait être des milliers d'années auparavant et à l'autre bout du monde	Dans cette salle poussiéreuse dans les montagnes cela paraissait il y a un millier d'années et de l'autre côté du monde
At length they stirred	Enfin, ils remuèrent	Enfin ils s'éveillèrent
began to search for anything that would give them tidings of Balin's fate, or show what had become of his folk	se mirent à chercher si quelque chose pouvait leur donner une indication sur le sort de Balin et montrer ce qu'il était advenu des siens	commencèrent à chercher tout ce qui pouvait leur donner des éclaircissements sur le sort de Balin, ou leur indiquer ce qu'il était advenu de son peuple
By both the doors they could now see that many bones were lying	Près des deux portes, ils virent alors sur le sol de nombreux ossements	Près des deux portes ils pouvaient à présent voir que beaucoup d'ossements jonchaient le sol ¹
orc-scimitars with blackened blades	des cimenterres d'orques aux lames noires	des cimenterres orques aux lames noircies
There were many recesses cut in the rock of the walls, and in them were large iron-bound chests of wood	De nombreuses niches étaient taillées dans le roc des murs, et elles contenaient de grands coffres de bois frettés de fer	De nombreuses niches étaient creusées dans le roc des murs, et elles recelaient de grands coffres de bois frettés de fer
All had been broken and plundered;	Ils avaient tous été défoncés et pillés	Tous avaient été brisés et pillés;
It had been slashed and stabbed and partly burned	Il avait été lacéré, percé de coups de poignards et en partie brûlé	Il avait été lacéré et poignardé et partiellement brûlé
it was so stained with black and other dark marks like old blood that little of it could be read	il était tellement souillé de noir et d'autres marques sombres comme de sang ancien que l'on ne pouvait	il était tellement souillé de noires et autres sombres marques, telles que du vieux sang, que peu pouvait en

¹ Il fait sombre, ils ont dû attendre de regarder attentivement pour voir.

	en déchiffrer grand-chose	être lu.
the leaves crackled and broke	les feuilles se craquelèrent et tombèrent en morceaux	les feuillets se craquelèrent et se dispersèrent
He pored over it for some time without speaking.	Il se plongea dans un examen attentif pendant quelques temps sans parler	Il s'y plongea longtemps sans parler.
Frodo and Gimli standing at his side could see, as he gingerly turned the leaves, that they were written by many different hands, in runes, both of Moria and of Dale, and here and there in Elvish script.	Frodon et Gimli, debout à son côté, virent que l'écriture était de nombreuses mains différentes, en runes tant de la Moria que du Val, et par-ci par-là en écriture elfique	Frodo et Gimli, debout à ses côtés, pouvaient voir, tandis qu'il tournait précautionneusement les pages, qu'elles étaient écrites par de multiples mains différentes, en runes, aussi bien de Moria que de Dale, et, ça et là, en écriture Elfique.
'It seems to be a record of the fortunes of Balin's folk,	Ce semble être un registre des fortunes des gens de Balin	« Il semble qu'il s'agisse d'archives des heurs et malheurs des gens de Balin »
nigh on thirty years ago	près de trente ans	voici une trentaine d'années
the pages seem to have numbers referring to the years after their arrival	les pages portent des chiffres qui paraissent se rapporter aux années qui suivirent leur arrivée	les pages semblent avoir des numéros se référant aux années suivant leur arrivée.
'We drove out orcs from the great gate and guard – I think; the next word is blurred and burned; probably <i>room</i> – we slew many in the bright – I think – <i>sun in the dale. Flói was killed by an arrow. He slew the great.</i> Then there is a blur followed by <i>Flói under grass near Mirror mere.</i> The next line or two I cannot read. Then comes <i>We have taken the twentyfirst hall of North end to dwell in. There is</i> I cannot read what. A <i>shaft</i> is mentioned. Then <i>Balin has set up his seat in the Chamber of Maz arbul.</i> '	<i>Nous avons chassé des Orques de la grande porte et de la salle-je crois; le mot suivant est maculé et brûlé, c'est sans doute de garde-nous en avons tué un grand nombre au brillant –je crois-soleil du vallon. Flói a été tué d'une flèche. Il avait occis le grand.</i> Puis il y a une tache, suivie de <i>Flói sous l'herbe près du Lac du Miroir.</i> Je ne puis lire les deux ou trois lignes suivantes. Puis vient: <i>Nous avons pris la vingt et unième salle du Nord pour nous y installer. Il y a –je ne peux pas lire quoi. Il est question d'un puits.</i> Et après, <i>Balin a établi son siège dans la Salle de Mazarboul</i>	« <i>Nous chassâmes des Orques de la grande porte et de la - je pense ; le prochain mot est effacé et brûlé : probablement « salle » de garde² - nous en tuâmes beaucoup dans le soleil éclatant - je crois - du val. Flói fut occis d'une flèche. Il tua le grand.</i> Ici il y a une tache suivie de <i>Flói sous l'herbe près du lac du Miroir.</i> Je ne peux lire les quelques deux lignes suivantes. Puis vient <i>Nous avons pris la vingt et unième salle du Nord pour y demeurer. Il y a je n'arrive pas à lire quoi. Un puits est mentionné. Puis Balin a installé son quartier général dans la Chambre de Mazarbul.</i>
'Well, I can read no more for a long way,' said Gandalf, 'except the word <i>gold</i> , and <i>Durin's Axe</i> and something <i>helm</i> . Then <i>Balin is now lord of Moria.</i> That seems to end a	En tout cas, je ne peux plus lire pendant longtemps, dit Gandalf, sauf le mot <i>or</i> , et <i>Hache de Durin</i> et <i>heaume</i> quelque chose. Puis, <i>Balin est maintenant Seigneur de</i>	« Eh bien, je ne peux en lire plus pendant un long passage, » dit Gandalf, « sauf le mot <i>or</i> , et <i>La Hache de Durin</i> et quelque chose <i>heaume</i> . Puis <i>Balin</i>

² J'ai pris ici un parti différent de la traduction officielle, préférant garder comme mot illisible celui que Tolkien avait choisi, d'où réorganisation des mots (même chose pour tout le passage). J'ai aussi préféré garder le passé simple, plutôt que prendre un passé composé.

chapter. After some stars another hand begins, and I can see <i>we found truesilver</i> , and later the word <i>wellforged</i> and then something, I have it! <i>mithril</i> ; and the last two lines <i>Óin to seek for the upper armouries of Third Deep</i> , something <i>go westwards</i> , a blur, <i>to Hollin gate</i> .'	<i>la Moria</i> . Ce semble être la fin du chapitre. Après quelques étoiles, l'écriture est d'une autre main, et je peux voir : <i>nous avons trouvé du vrai-argent</i> , et plus loin les mots <i>bien forgé</i> , après quelque chose; j'y suis! <i>du mithril</i> , et les deux dernières lignes: <i>Óin pour chercher les armureries supérieures de la Troisième Profondeur</i> , quelque chose, <i>aller vers l'Ouest</i> , une tache, <i>à la Porte de Houssaye</i>	<i>est maintenant seigneur de la Moria</i> . Ceci paraît clore un chapitre. Après quelques étoiles une autre main débute et je peux voir <i>nous trouvâmes du vrai-argent</i> , et plus tard l'expression <i>bien forgé</i> , et ensuite quelque chose, j'ai trouvé ! <i>Mithril</i> ; et les deux dernières lignes <i>Óin à la recherche de l'armurerie supérieure de la Troisième Profondeur</i> quelque chose <i>va vers l'ouest</i> , une tache, <i>vers la Porte d'Houssaye</i> . »
set a few leaves aside	mit quelques feuillets de côté	écarta quelques feuillets.
hastily written and much damaged	écrites assez hâtivement et très abîmées	écrites plutôt hâtivement et très endommagées
I can make little of them in this light	je ne peux pas en tirer grand-chose à cette lumière	je ne peux en tirer grand-chose avec cette lumière.
Let me see!	Voyons!	Voyons voir !
a large bold hand using an Elvish script."That would be Ori's hand,...the Elvish characters"	une grande écriture hardie en caractères elfiques. "Ce doit être l'écriture d'Ori.....de caractères elfiques"	une grande et fière main utilisant une écriture Elfique. »« Ce doit être la main d'Ori,de caractères Elfiques»
I fear he had ill tidings to record in a fair hand,	Je crains qu'il n'ait eu de mauvaises nouvelles à consigner d'une belle main	« Je crains qu'il n'ait eu d'affreuses nouvelles à consigner d'une belle main,»
the rest of the line is lost, unless it ends in <i>estre</i> . Yes, it must be <i>yestre</i>	le reste de la ligne est effacé; sauf peut-être <i>hier</i> , à la fin. Oui, ce doit être <i>hier</i>	le reste de la ligne est perdu, à moins qu'elle ne finisse en <i>ier</i> . Oui, ce doit être <i>hier</i> ³
<i>He went alone to look in Mirror mere</i>	Il était parti seul regarder dans le Lac du Miroir	<i>Il alla seul pour regarder dans le lac du Miroir</i>
<i>we slew the orc, but many more ... up from east up the Silverlode.</i>	<i>Nous avons tué l'orque mais de nombreux autres...de l'Est par le Cours d'Argent.</i>	<i>nous⁴ tuâmes l'orque, mais beaucoup d'autres... montèrent de l'est par le Cours d'Argent.</i>
I can read <i>we have barred the gates</i>	mais je crois pouvoir lire <i>nous avons bâclé les portes</i>	mais je pense pouvoir lire <i>nous avons barré les portes</i>
Poor Balin!	Pauvre Balin.	Pauvre Balin!
that he took	qu'il avait pris	qu'il prit
the last few pages. Here is the last page of all.' He paused and sighed.	les quelques dernières pages. Voici l'ultime. Il se tut sur un soupir.	les quelques ultimes pages. Voici la dernière des pages». Il s'arrêta et soupira.
Frár	Fraï	Frár
Then there are four lines smeared so that I can only read <i>went 5 days ago</i>	Puis quatre lignes sont tellement salies que je peux seulement lire: <i>partis il y a cinq jours</i>	Puis viennent quatre lignes si maculées que je ne puis lire que <i>vint voici cinq jours</i> .

³ Yester, en ancien anglais « normal ». Même racine que le « Gestern » allemand, « hier » également. Existe bel et bien sans le « Day » derrière. Le « day » est donc bien indépendant.

⁴ Il n'y a pas de majuscules au début de cette phrase et au début de la précédente... Coquille ou Tolkien ?

<i>The Watcher in the Water took Óin</i>	<i>Le Guetteur de l'Eau a pris Óin</i>	<i>Le Guetteur dans l'Eau s'empara d'Óin</i>
Gandalf paused and stood in silent thought.	Gandalf se tut, observant un silence pensif	Gandalf s'arrêta et demeura emplí de silencieuses pensées
A sudden dread and a horror of the chamber fell on the Company	Une peur soudaine et une horreur de la salle saisirent la Compagnie	Une soudaine appréhension et une horreur de la salle tombèrent sur la Compagnie.
the southern end	l'extrémité Sud	l'extrémité sud
'but there were not many left by that time	mais il n'en restait plus beaucoup à ce moment-là	; « mais il n'en restait guère à ce moment.
the Book of Mazarbul	le livre de Mazarboul	le Livre de Mazarbul
'Which way shall we go? ' asked Boromir	De quel côté irons-nous ? demanda Boromir .	« Quel chemin emprunterons nous ? » s'enquit Boromir.
we should leave by the eastern arch of the hall and south	nous devons donc partir par l'arche Est de la salle et au Sud	nous devrions sortir par l'arche orientale de la salle et au sud
The Twenty-first Hall should be on the Seventh Level	La vingt et unième salle doit être au septième étage	La Vingt et unième Salle doit être au Septième Niveau
A rolling <i>Boom</i>	un roulement grondant	un <i>Boom</i> roulant
<i>Doom, doom</i> it rolled again	<i>Brrron, brrron</i> , le bruit roula encore	<i>doom, doom</i>
hurrying sound of many feet	le bruit d'un nombreux piétinement	le bruit de nombreux pas se précipitant
They are coming !	ils viennent !	Ils arrivent !
<i>Doom, doom</i> came the drum-beat	<i>Brrron, brrron</i> ; le battement de tambour	<i>doom, doom..</i>
as long as you can : we may	aussi longtemps que vous le pourrez. Il se peut	...pourrez : il se peut
No ! said Gandalf. We must not	Non ! Gandalf. Il ne faut pas	Non ! dit Gandalf.. ⁵
Keep the east door ajar !	Gardez la porte entrebâillée !	Gardez la porte est entrebâillée !
as the Company drew their swords	comme les prisonniers tiraient leurs épées	comme la Compagnie tira ses épées
Boromir set his shoulder against the western door	Moromir s'arc-bouta contre la porte Ouest	Boromir.....porte ouest ⁶
Who comes hither to disturb the rest of Balin Lord of Moria ?	Qui vient là pour déranger les restes de Balin, Seigneur de la Moria	Qui vient ici....de la Moria ?
<i>Doom, boom, doom</i> went the drums in the deep	Les tambours roulèrent dans les profondeurs	<i>Doom, boom, doom</i> continuèrent les tambours dans les profondeurs
There are Orcs, very many of them	Il y a des orques, en grand nombre	Il y a des Orques..
black Uruks of Mordor	des Ourouks noirs de Mordor	des Uruks noirs..
they are hanging back, but	ils hésitent ; mais	ils hésitent, mais..
The passage on this side plunges straight..	le passage plonge directement..	le passage de ce côté plonge..
it is no good flying blindly this way with the pursuit just	rien ne sert de s'enfuir aveuglément par là avec les	...avec la poursuite juste..

⁵ Edition du centenaire

⁶ Edition Pocket

behind	poursuivants juste derrière	
Its key is gone and the lock is broken, and it open inwards	La clef a disparu, la serrure est brisée et la porte ouvre de l'intérieur	Sa clef a disparu et le verrou est brisé, et elle ouvre vers l'intérieur
Chamber of Mazarbul	Chambre de Mazarboul	Chambre de Mazarbul
Andúril	Anduril	Andúril
the hobbit's bite is deep !	La morsure des Hobbits est profonde !	...du hobbit...
son of Drogo	fil de Drogon	fil de Drogo
Rams and hammers were beating against it. It cracked...	Sous les coups de béliers et de marteaux, elle se fendit...	Des béliers et des marteaux battaient contre elle. Elle se fendit..
shot two through the throat. Gimli...Balin's tomb. Boromir	tira deux en pleine gorge ; Gimli...Balin ; Boromir../	tira deux en pleine gorge ; Gimli...Balin . Boromir.. ⁷
had saved him ; and he	l'avait sauvé, et il	l'avait sauvé ; et il
his Barrow-blade	sa lame de galgal	sa lame du Galgal
the stair outside	l'escalier	l'escalier au-dehors
tongue was red ; he wielded	langue rouge, il brandissait	..rouge ; il brandissait
The blow caught him on the right side, and Frodo was hurled	Atteint au côté droit, celui-ci fut projeté	Le coup l'atteignit au côté droit, et Frodo fut projeté
<i>Doom, doom</i> went the drums	<i>Brrron, brrron</i> , firent les tambours	<i>Doom, doom</i> ,...
dragged away by Legolas : in spite of danger he lingered	dut entraîner Gimli, lequel, en dépit du danger s'attardait	dut entraîner Gimli : en dépit du danger, il s'attardait
great iron rings on either side	de chaque côté un grand anneau de fer	de grands anneaux de fer de chaque côté
dropped him in his amazement. « I thought you were dead »	faillit le lâcher, tant il fut surpris : « je vous croyais mort »	...surpris. « Je vous ... »
stab of white light. Then there was..	un éclat de lumière blanche ; puis un..	..lumière blanche. Puis un..
<i>doom-boom, doom-boom</i> , and then stopped	<i>brrron, brrron</i> , puis s'arrêtèrent	<i>doom-boom, doom-boom</i> , puis s'arrêtèrent
without light for a while : I'm rather shaken.	vous passer de lumière pendant quelques temps. Je suis assez secoué.	..de lumière pendant quelques temps : je suis assez...
the drum-beats again : they now sounded	reprirent les tambours ; ils avaient à présent	...les tambours : ils avaient à présent..
every now and again it descended a flight of steps	de temps à autres, ils descendaient un volée d'escaliers	..il descendait une volée de marches
even if all the orcs ever spawned are after us	tous les orques de la terre seraient-ils après nous	même si tous les orques jamais engendrés sont après nous
to a seat on the step. « What happened..	à s'asseoir sur une marche : « que s'est-il passé..	..marche. « Que s'est-il..
on the other side : at any moment	de l'autre côté ; je pensais à tout moment	..côté : je pensais
<i>ghâsh</i> : that is « fire »	<i>ghâsh</i> , ce qui signifie « feu »	<i>ghâsh</i> : ce qui..
It laid hold of the iron ring, and then it perceived me and my spell	Le nouvel arrivant s'empara de l'anneau de fer, et alors il perçut ma présence et le	Cela s'empara ma présence et mon sort.

⁷ Ponctuation

	sort que j'avais jeté sur la porte	
a word of Command	un mot de commandement	...de Commandement
in the Inn at Bree	à l'auberge de Bree	à l'Auberge de Bree
skewered a wild boar	embrocher un sanglier	..un sanglier sauvage
between a hammer and an anvil	entre un marteau et l'enclume	entre un marteau et une enclume
keen eyes in the dark. « I think	yeux perçants dans l'obscurité : « Je crois	... obscurité. « Je crois
the fire now lies between us and pursuit	le feu reste derrière nous	le feu s'étend maintenant entre nous et nos poursuivants
saw before him a black chasm	vit soudain devant lui un chasme noir	...un abîme noir
spanned the chasm	franchissait la coupure	..le gouffre ⁸
up the stair beyond the door	montez l'escalier qui se trouve au-delà de la porte	montez l'escalier au-delà de la porte
a cry of dismay and fear	un cri de désarroi	..de désarroi et de peur
the ranks of the orcs had opened	les rangs des Orques s'étaient ouverts	..des orques..
of man-shape maybe	peut-être une forme d'Homme	...d'homme ⁹
Ai !ai ! wailed Legolas	Aie ! Aie ! gémit Legolas	Ai ! Ai ! .. ¹⁰
Over the bridge !	Par le Pont !	Par le pont !
leave their leader to face	laisser leur conducteur faire face	...leur guide..
the shadow about it reached out like two vast wings	l'ombre qui l'entourait s'étendait comme deux vastes ailes	...s'étendit..
flame of Udûn	flamme d'Udûn	flamme d'Udûn
it stepped forward	la forme s'avança	il s'avança ¹¹
it drew itself up	elle se redressa	il se redressa ¹²
glimmering in the gloom	jetant une faible lueur dans les ténèbres	luisant dans les ténèbres
I am with you, Gandalf !	Je suis avec vous, Gandalf.	Je suis avec vous, Gandalf ! ¹³
fell forward, and its shadow	avec un cri terrible ; son ombre	..terrible, son ombre.. ¹⁴
The fires went out	Le feu s'éteignit	Les feux s'éteignirent
With a cry Aragorn roused them. « Come ! I will lead you now ! he called	Aragorn arracha les autres à leur stupeur en criant : « Venez , je vais vous conduire à présent	Aragorn...en criant. « Venez ! Je vais... ¹⁵
the great stairs beyond the door	l'escalier qui se trouvait au-delà de la porte	le grand escalier.. ;
and then he found that he himself was weeping	et puis il se trouva faire de même lui aussi	et puis il s'aperçut que lui aussi pleurait

⁸ La faille fait 50 pieds, soit 15 mètres.

⁹ Edition du Centenaire

¹⁰ Aux dernières nouvelles, interjection elfique pour « hélas, ah.... »

¹¹ Le balrog

¹² Le balrog

¹³ Ponctuation

¹⁴ Ponctuation

¹⁵ Ponctuation

mornful now and slow; <i>doom</i>	lugubres et lents à présents.	...et lents à présent ; <i>doom !</i>
crouching in the shadows	était tapie	était tapie dans les ombres
Out of the Gates they ran	Ils sortirent des portes en courant	...des Portes..